

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ
Ἠθικὰ Νικομάχεια

Edição Bywater¹

Βιβλίον Β

B

[1103b] ἐπεὶ οὖν ἡ παροῦσα πραγματεία οὐ θεωρίας ἕνεκά ἐστιν ὥσπερ αἱ ἄλλαι (οὐ γὰρ ἴνα εἰδῶμεν τί ἐστὶν ἡ ἀρετὴ σκεπτόμεθα, ἀλλ' ἵν' ἀγαθοὶ γενώμεθα, ἐπεὶ οὐδὲν ἂν ἦν ὄφελος αὐτῆς), ἀναγκαῖον ἐπισκέψασθαι τὰ περὶ τὰς [30] πράξεις, πῶς πρακτέον αὐτάς· αὗται γὰρ εἰσι κύριαί καὶ τοῦ ποιᾶς γενέσθαι τὰς ἕξεις, καθάπερ εἰρήκαμεν.

τὸ μὲν οὖν κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον πράττειν κοινὸν καὶ ὑποκείσθω- ῤηθήσεται δ' ὕστερον περὶ αὐτοῦ, καὶ τί ἐστὶν ὁ ὀρθὸς λόγος, καὶ πῶς ἔχει πρὸς τὰς ἄλλας ἀρετάς.

ἐκεῖνο δὲ [1104a] [1] προδιομολογείσθω, ὅτι πᾶς ὁ περὶ τῶν πρακτῶν λόγος τύπῳ καὶ οὐκ ἀκριβῶς ὀφείλει λέγεσθαι, ὥσπερ καὶ κατ' ἀρχὰς εἵπομεν ὅτι κατὰ τὴν ὕλην οἱ λόγοι ἀπαιτητέοι· τὰ δ' ἐν ταῖς πράξεσι καὶ τὰ συμφέροντα οὐδὲν ἐστηκὸς ἔχει, [5] ὥσπερ οὐδὲ τὰ ὑγιεινά. τοιοῦτου δ' ὄντος τοῦ καθόλου λόγου, ἔτι μᾶλλον ὁ περὶ τῶν καθ' ἕκαστα λόγος οὐκ ἔχει τάκριβές· οὔτε γὰρ ὑπὸ τέχνην οὔθ' ὑπὸ παραγγελίαν οὐδεμίαν πίπτει, δεῖ δ' αὐτοὺς ἀεὶ τοὺς πράττοντας τὰ πρὸς τὸν καιρὸν σκοπεῖν, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῆς ἰατρικῆς ἔχει καὶ τῆς [10] κυβερνητικῆς. ἀλλὰ καίπερ ὄντος τοιοῦτου τοῦ παρόντος

ARISTOTELES
ETHICA NICOMACHEA

Editio Leonina²

LIBER II³

Caput II

[1103b] Quoniam igitur praesens negotium non contemplationis gratia est quemadmodum alia, (non enim ut sciamus quid est virtus scrutamur, sed ut boni efficiamur, quia nullum utique esset proficuum eius), necessarium est scrutari ea quae circa [30] operationes qualiter operandum est eas; hae enim sunt dominae et huius quales fieri habitus, quemadmodum diximus.

Secundum rectam quidem igitur rationem operari commune et supponatur. Dicitur autem posterius de hoc, et quid est recta ratio, et qualiter habet ad alias virtutes.

Illud autem [1104a] [1] praeconfessum sit quoniam omnis qui de operabilibus est sermo tipo et non secundum certitudinem debet dici, quemadmodum et in principio diximus. Quoniam sermones secundum materiam sunt expetendi, quae autem in operationibus et quae conferentia nihil stans habent, [5] quemadmodum neque sana. Tali autem existente universali sermone, adhuc magis qui de singulis est sermo non habet certitudinem, neque enim sub arte neque sub narratione aliqua cadit. Oportet autem ipsos operantes ea quae ad tempus intendere, quemadmodum et

ARISTÓTELES
ÉTICA A NICÓMACO

Edição Faitanin e Veiga

LIVRO 2

Capítulo 2

[1103b] Portanto, porque o presente estudo não é por causa da teoria, como os outros (pois não investigamos para saber o que é a virtude, mas para nos tornarmos bons, porque nenhum proveito certamente teria dela), é necessário investigar algo acerca [30] das ações, como se deve praticá-las; pois, elas são principais e como dela se produz o hábito, como dissemos.

Ora, deve-se agir, pois, de acordo com a reta razão, e supõe-se como algo comum. Dir-se-á, porém, depois disso, o que é a reta razão e como ela se relaciona com as outras virtudes.

Mas, quanto àquilo, [1104a] [1] deve haver um prévio consenso, porque todo discurso que é sobre as ações não deve ser dito em resumo e com certeza, como também dissemos no princípio. Dado que os discursos devem estar de acordo com a matéria, mas em relação às ações e à conveniência, nada tem de permanente [5], como nem na saúde. Mas se isto ocorre em tal discurso universal, muito mais ocorrerá no discurso que é sobre o particular, que não tem certeza, pois não cai nem sob a arte nem sob alguma doutrina. Mas é preciso que os que ajam examinem a ocasião, como também ocorre na arte da medicina e na [10]

¹ ARISTOTELIS, *Ethica Nicomachea*. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit. I. Bywater. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1894. Disponível em: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0053>

² SANCTI THOMAE DE AQUINO, *Sententia libri Ethicorum*. Libri I-III. [Opera omnia iussu Leonis XIII P. M. edita ..., t. 47/1: Praefatio]. Romae: Ad Sanctae Sabinae, 1969. Disponível em: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9498r.r=.langEN.swf>

³ Utilizamos a numeração de Bekker para identificar o texto de Aristóteles. Quando apenas aparecer a numeração, sem referência a uma obra, será relativa à *Ética a Nicómaco*. O livro 1 é referente à 1094a1-1103a10. Sobre o bem humano, a felicidade, fim e sumo bem do homem, as partes da alma e a divisão das virtudes.

λόγου πειρατέον βοηθεῖν.

πρῶτον οὖν τοῦτο θεωρητέον, ὅτι τὰ τοιαῦτα πέφυκεν ὑπ' ἐνδείας καὶ ὑπερβολῆς φθειρεσθαι, (δεῖ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἀφανῶν τοῖς φανεροῖς μαρτυρίοις χρῆσθαι) ὥσπερ ἐπὶ τῆς ἰσχύος καὶ τῆς ὑγιείας ὀρῶμεν· [15] τὰ τε γὰρ ὑπερβάλλοντα γυμνάσια καὶ τὰ ἐλλείποντα φθείρει τὴν ἰσχύον, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ποτὰ καὶ τὰ σιτία πλείω καὶ ἐλάττω γινόμενα φθείρει τὴν ὑγίειαν, τὰ δὲ σύμμετρα καὶ ποιεῖ καὶ αὔξει καὶ σώζει. οὕτως οὖν καὶ ἐπὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας ἔχει καὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν. [20] ὁ τε γὰρ πάντα φεύγων καὶ φοβούμενος καὶ μηδὲν ὑπομένων δειλὸς γίνεται, ὁ τε μηδὲν ὅλως φοβούμενος ἀλλὰ πρὸς πάντα βαδίζων θρασύς· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ μὲν πάσης ἡδονῆς ἀπολαύων καὶ μηδεμιᾶς ἀπεχόμενος ἀκόλαστος, ὁ δὲ πᾶσαν φεύγων, ὥσπερ οἱ ἄγροικοι, ἀναίσθητός [25] τις φθείρεται δὴ σωφροσύνη καὶ ἡ ἀνδρεία ὑπὸ τῆς ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως, ὑπὸ δὲ τῆς μεσότητος σώζεται.

ἀλλ' οὐ μόνον αἱ γενέσεις καὶ αὐξήσεις καὶ αἱ φθοραὶ ἐκ τῶν αὐτῶν καὶ ὑπὸ τῶν αὐτῶν γίνονται, ἀλλὰ καὶ αἱ ἐνέργειαι ἐν τοῖς αὐτοῖς ἔσονται· καὶ γὰρ ἐπὶ τῶν [30] ἄλλων τῶν φανερωτέρων οὕτως ἔχει, οἷον ἐπὶ τῆς ἰσχύος· γίνεται γὰρ ἐκ τοῦ πολλὴν τροφήν λαμβάνειν καὶ πολλοὺς πόνους ὑπομένειν, καὶ μάλιστα ἂν δύναται' αὐτὰ ποιεῖν ὁ ἰσχυρός. οὕτω δ' ἔχει καὶ ἐπὶ τῶν ἀρετῶν· ἐκ τε γὰρ τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἡδονῶν γινόμεθα σώφρονες, καὶ [35] γενόμενοι μάλιστα δυνάμεθα ἀπέχεσθαι αὐτῶν· ὁμοίως δὲ

in medicinali habet et [10] gubernativa. Sed quamvis existente tali praesente sermone tentandum auxiliari.

Primum igitur hoc speculandum quoniam talia innata sunt ab indigentia et superabundantia corrumpi. (Oportet enim de immanifestis manifestis signis et testimoniis uti). Quemadmodum in fortitudine et sanitate videmus. [15] Superabundantia enim gignasia et deficientia corrumpunt fortitudinem, similiter autem et potus et cibi amplius et minus effecti corrumpunt sanitatem. Quae autem commensurata sunt faciunt et augent et salvant. Ita igitur et in temperantia et fortitudine habet et aliis virtutibus. [20] Qui enim omnia timet et fugit et nihil sustinet, timidus efficitur; et qui nihil omnino timet, sed ad omnia vadit, audax. Similiter autem et qui quidem omni voluptate potitur et neque ab una recedit intemperatus est, qui autem omnes fugit, quemadmodum agrestes, insensibilis. [25] Corruptitur enim temperantia et fortitudo a superabundantia et defectu, a medietate autem salvatur.

Sed non solum generationes et augmentationes et corruptiones ex eisdem et ab eisdem fiunt, sed et operationes in eisdem erunt. Et enim in [30] aliis manifestioribus ita habet, puta in fortitudine: fit enim ex multum cibum sumere et multos labores sustinere, et maxime potest haec facere fortis. Ita autem et virtutibus; ex recedere enim a voluptatibus efficitur temperati, et effecti [35] maxime possumus recedere ab ipsis; similiter autem [1104b] [1] et in fortitudine:

arte da navegação. Mas, na medida em que existe tal incerteza na presente investigação, devemos tentar auxiliar.

Primeiro, então, deve-se investigar porque existe na natureza de tais virtudes o corromper-se por escassez e por excesso. (Pois é preciso que se usem de exemplos e testemunhos manifestos para esclarecer os obscuros). Como vemos com o vigor e a saúde. [15] Pois o excesso ou a escassez de exercícios corrompem o vigor, e de modo semelhante, também as bebidas e os alimentos de mais ou de menos levam à corrupção da saúde. Mas se estes forem moderados, geram, aumentam e conservam a saúde. Assim, ocorre também com a temperança, a fortaleza e outras virtudes. [20] Quem, pois, teme e foge de tudo e nada resiste, torna-se covarde. E quem nada totalmente teme, mas enfrenta tudo, é audaz. Mas, de modo semelhante, quem goza de todos os prazeres e de nenhum se abstém, é intemperante, mas quem evita todos os prazeres, como os rústicos, é insensível. [25] Pois se corrompe a temperança e a fortaleza pelo excesso e escassez, mas se salva pelo meio-termo.

Mas não apenas a geração, o crescimento e a corrupção procedem das mesmas coisas e pelas mesmas, mas também as ações serão pelas mesmas coisas. E, de fato, nas [30] outras mais manifestas ocorre assim, como no vigor, pois resulta do consumo de muito alimento e suportar muitos trabalhos, e pode fazer mais isto o forte. Mas assim também ocorre com as virtudes, pois por resistir aos prazeres tornamo-nos temperantes, e feito isso [35] podemos resistir mais aos prazeres. Mas o mesmo

[1104b] [1] καὶ ἐπὶ τῆς ἀνδρείας·
ἐθιζόμενοι γὰρ καταφρονεῖν
τῶν φοβερῶν καὶ ὑπομένειν
αὐτὰ γινόμεθα ἀνδρεῖοι, καὶ
γενόμενοι μάλιστα δυνησόμεθα
ὑπομένειν τὰ φοβερά.

assueti enim contemnere
terribilia et sustinere ipsa
efficimur fortes, et effecti
maxime poterimus sustinere
terribilia.

[1104b] [1] ocorre com a
coragem, pois habituados a
desprezar as coisas temíveis e
a suportá-las, tornamo-nos
fortes, e feito isso, poderemos
suportar mais as coisas
temíveis.

CORPUS THOMISTICUM

<http://www.corpusthomicum.org/cpy012.html>

Textum Leoninum Romae 1969 editum
ac automato translatum a Roberto Busa SJ in
taenias magneticas
denuo recognovit Enrique Alarcón atque
instruxit

SANCTI THOMAE DE AQUINO

SENTENTIA LIBRI ETHICORUM

LIBER II

De virtute in genere, ac eius essentia. Quonam
pacto mediocritates inter extrema disponantur,
vitiaque ac virtutes opponantur, quibusque
praeceptis ducamur ad medium.

LECTIO 2

Operationes virtutis habitum generantes,
secundum rectam esse debent rationem, et sunt
illae, quae nec per defectum, nec per
superexcedentiam corrumpuntur, sed quae per
medietatem salvantur: quod per comparationem
corporearum virtutum ostenditur et actionum
ad virtutes et operationes animae.

1.–‘Quoniam igitur praesens negotium’ et
cetera. Postquam philosophus ostendit quod
virtutes causantur in nobis ex operationibus,
hic inquit quomodo hoc fiat. Et circa hoc duo
facit. Primo ostendit quales sint operationes ex
quibus virtus causatur in nobis. Secundo
ostendit quid sit signum virtutis iam generatae
in nobis, ibi: ‘signum autem oportet facere’ et
cetera. Circa primum tria facit. Primo ostendit
necessitatem praesentis inquisitionis. Secundo
determinat modum inquirendi, ibi: ‘illud autem
praeconfessum sit’ et cetera. Tertio ostendit ex
qualibus operationibus causantur virtutes.
Circa primum duo facit. Primo ostendit
necessitatem praesentis inquisitionis. Secundo
ostendit quid oporteat hic supponere, ibi:
‘secundum rectam quidem igitur’ et cetera.
Circa primum considerandum est, quod in
speculativis scientiis in quibus non quaeritur
nisi cognitio veritatis, sufficit cognoscere quae
sit causa talis effectus. Sed in scientiis
operativis, quarum finis est operatio, oportet
cognoscere qualibus motibus seu operationibus
talis effectus a tali causa sequatur.

2.–Dicit ergo, quod praesens negotium, scilicet
moralis philosophiae, non est propter

AQUINATE

<http://www.aquinate.net/traduções.html>

Texto Leonino editado em 1969 em Roma e
transferido automaticamente por Roberto Busa
SJ para fitas magnéticas e de novo revisto e
ordenado por Enrique
Alarcón.

SANTO TOMÁS DE AQUINO

SENTENÇAS SOBRE OS LIVROS DA ÉTICA

LIVRO 2

Da virtude no gênero, e sua essência. Onde são
dispostos o acordo do meio-termo entre os
extremos, e os vícios se opõem às virtudes,
cujas prescrições são conduzidos para o meio.

LIÇÃO 2⁴

As ações de virtude são geradas pelo hábito, e
deve estar de acordo com a reta razão e elas se
corrompem, seja por escassez, seja por
excesso, mas são salvas pelo meio-termo, que
se demonstra por comparação entre as
virtudes e as ações corpóreas e a ações e
virtudes da alma.

1.–‘Portanto, porque o presente estudo’ etc.
Depois que o Filósofo mostrou que as virtudes
são causadas em nós pelas operações, aqui
investiga de que modo isso acontece. E acerca
disso, faz duas afirmações. Primeira, mostra
quais são as operações pelas quais a virtude é
causada em nós. Segunda, mostra qual é o
sinal da virtude já gerada em nós, quando diz:
‘Mas é preciso considerar como um sinal’⁵ etc.
Acerca do primeiro, faz três afirmações.
Primeira, mostra a necessidade presente da
investigação. Segunda, determina o modo da
investigação, quando diz: ‘Mas, quanto àquilo
deve haver um prévio consenso’ etc. Terceira,
mostra por quais operações são causadas as
virtudes. Acerca da primeira, faz duas
afirmações. Primeira, mostra a necessidade da
presente investigação. Segunda, mostra o que
é necessário supor aqui, quando diz: ‘Ora,
deve-se agir, pois, de acordo com a reta razão’
etc. Acerca da primeira, deve-se considerar
que nas ciências especulativas, nas quais não
se busca senão o conhecimento da verdade, é
suficiente conhecer qual é a causa de tal efeito.
Mas, nas ciências práticas, das quais o fim é a
operação, é necessário conhecer por quais
movimentos ou operações tal efeito se segue
de tal causa.

2.–Diz, então, que a presente tarefa, a saber,
da filosofia moral, não é por causa da

⁴ 1103b26-1104b3. As operações que geram o hábito da virtude que devem ser segundo a reta razão e não se corromperem por defeito nem por excesso, mas que se salvam segundo o meio.

⁵ 1104 b 3. Lição 3.

contemplationem veritatis, sicut alia negotia scientiarum speculativarum, sed est propter operationem. Non enim in hac scientia scrutamur quid est virtus ad hoc solum ut sciamus huius rei veritatem; sed ad hoc, quod acquirentes virtutem, boni efficiamur. Et huius rationem assignat: quia si inquisitio huius scientiae esset ad solam scientiam veritatis, parum esset utilis. Non enim magnum quid est, nec multum pertinens ad perfectionem intellectus, quod aliquis cognoscat variabilem veritatem contingentium operabilium, circa quae est virtus. Et quia ita est, concludit, quod necesse est perscrutari circa operationes nostras, quales sint fiendae. Quia, sicut supra dictum est, operationes habent virtutem et dominium super hoc, quod in nobis generentur habitus boni vel mali.

3.–Deinde cum dicit: ‘secundum rectam quidem igitur’ etc., ostendit quid oporteat in ista inquisitione supponere. Et dicit quod hoc debet supponi tamquam quiddam commune circa qualitatem operationum causantium virtutem, quod scilicet sint secundum rationem rectam. Cuius ratio est, quia bonum cuiuslibet rei est in hoc quod sua operatio sit conveniens suae formae. Propria autem forma hominis est secundum quam est animal rationale. Unde oportet quod operatio hominis sit bona ex hoc, quod est secundum rationem rectam. Perversitas enim rationis repugnat naturae rationis. Posterius autem determinabitur, scilicet in sexto libro, quid sit recta ratio, quae scilicet pertinet ad virtutes intellectuales, et qualiter se habeat ad alias virtutes, scilicet ad morales.

4.–Deinde cum dicit: ‘illud autem praeconfessum sit’ etc., determinat modum inquirendi de talibus. Et dicit, quod illud oportet primo supponere, quod omnis sermo qui est de operabilibus, sicut est iste, debet tradi *typo*, idest exemplariter, vel similitudinariamente, et non secundum certitudinem; sicut dictum est in prooemio totius libri. Et hoc ideo, quia sermones sunt exquirendi secundum conditionem materiae, ut ibi dictum est, videmus autem, quod ea quae sunt in operationibus moralibus et illa quae sunt ad haec utilia, scilicet bona exteriora, non habent in seipsis aliquid stans per modum necessitatis, sed omnia sunt contingentia et variabilia. Sicut etiam accidit in operationibus medicinalibus quae sunt circa sana, quia et ipsa dispositio corporis sanandi et res quae assumuntur ad sanandum, multipliciter variantur.

5.–Et cum sermo moralium etiam in universalibus sit incertus et variabilis, adhuc magis incertus est si quis velit ulterius

contemplação da verdade, como a tarefa das ciências especulativas, mas por causa da operação. Com efeito, nesta ciência, não indagamos o que é a virtude só para conhecer a verdade acerca dela, mas para que, adquirindo a virtude, nos tornemos bons. E destaca esta razão: se a busca desta ciência fosse apenas pela ciência da verdade, seria pouco útil. Com efeito, não é grande coisa, nem pertence à perfeição do intelecto, que alguém conheça a verdade variável do operável e contingente acerca do que é a virtude. E porque é assim, conclui que é necessário investigar, entre as nossas operações, quais devem ser feitas. De fato, assim como foi dito, as operações têm o poder e o domínio sobre aquilo que em nós gera hábitos bons ou maus.

3.–Depois, quando diz: ‘Ora, deve-se agir, pois, de acordo com a reta razão’ etc., mostra o que é necessário supor nesta investigação. E diz que deve supor algo comum acerca das operações que causam a virtude, que, a saber, sejam conforme a reta razão. Por essa razão, que o bem de cada coisa consiste em que a sua operação seja conveniente à sua forma. No entanto, a forma própria do homem é aquela segundo a qual é animal racional. Por isso, é necessário que a operação do homem seja boa por isto, que seja segundo a reta razão. Com efeito, a perversidade da razão repugna a natureza da razão. Contudo, depois determina, a saber, no livro sexto⁶, o que é a reta razão, que, a saber, pertence às virtudes intelectuais e, de que maneira, se relacionam com as outras virtudes, a saber, as morais.

4.–Depois, quando diz: ‘Mas, quanto àquilo, deve haver um prévio consenso’ etc., determina o modo de investigar tais coisas. E diz que é necessário primeiro supor que todo discurso que versa sobre as ações, assim como este, deve buscar *um modelo*, isto é, um exemplar, ou similitude, e não uma certeza, assim como foi dito no proêmio desta obra. E, por isso, os discursos são exigidos conforme a condição da sua matéria, como foi dito ali mesmo, mas vemos que as coisas que estão nas ações morais e essas coisas que são úteis, a saber, os bens exteriores, não têm em si mesmos algo estável de modo necessário, mas todos são contingentes e variáveis. Como também ocorre nas ações da medicina que são acerca da saúde, porque a mesma disposição de curar o corpo e o que é apropriado para curar variam de múltiplos modos.

5.–E como também o discurso moral no universal é incerto e variável, ainda é mais incerto se quisesse descer aplicando a

⁶ ARISTÓTELES, *Ethica Nicomachea*, VI, 15, 1138 b 22-34.

descendere tradendo doctrinam de singulis in speciali. Hoc enim non cadit neque sub arte, neque sub aliqua narratione, quia casus singularium operabilium variantur infinitis modis. Unde iudicium de singulis relinquatur prudentiae uniuscuiusque, et hoc est quod subdit, quod oportet ipsos operantes per suam prudentiam intendere ad considerandum ea quae convenit agere secundum praesens tempus, consideratis omnibus particularibus circumstantiis; sicut oportet medicum facere in medicando, et gubernatorem in regimine navis. Quamvis autem hic sermo sit talis, id est in universali incertus, in particulari autem inenarrabilis, tamen attentare debemus, ut aliquod auxilium super hoc hominibus conferamus, per quod scilicet dirigantur in suis operibus.

6.–Deinde cum dicit: ‘primum igitur hoc speculandum’ etc., ostendit quales operationes sint quae causent virtutem. Et circa hoc duo facit. Primo ostendit ex qualibus operationibus causatur virtus. Secundo ostendit, quod virtus causata similes operationes producit, ibi: ‘sed non solum generationes’ et cetera. Dicit ergo primo, hoc esse primo considerandum, quod virtutes sive operationes causantes virtutem natae sunt corrumpi ex superabundantia et defectu. Et ad hoc manifestandum oportet assumere quaedam manifestiora signa et testimonia; scilicet ea quae accidunt circa virtutes corporis, quae sunt manifestiores quam virtutes animae.

7.–Videmus enim quod fortitudo corporalis corrumpitur ex superabundantibus *gignasiis*, id est exercitiis quibusdam corporalibus (in) quibus aliqui nudi decertabant, eo quod per nimium laborem debilitatur virtus naturalis corporis; similiter etiam defectus horum exercitorum corrumpit fortitudinem corporalem, quia ex defectu exercitii membra remanent mollia et debilia ad laborandum. Et similiter etiam est in sanitate. Nam sive aliquis sumat nimis de cibo vel potu, sive etiam minus, quam oporteat, corrumpitur sanitas. Sed si aliquis secundum debitam mensuram utatur exercitiis et cibis et potibus, fiet in eo fortitudo corporalis et sanitas et augebitur et conservabitur.

8.–Et ita etiam se habet in virtutibus animae, puta fortitudine et temperantia et aliis virtutibus. Ille enim qui omnia timet et fugit et nihil sustinet terribilium, efficitur timidus. Et similiter qui nihil timet, sed ad omnia pericula praecipitanter vadit, efficitur audax. Et ita est etiam ex parte temperantiae; ille enim qui potitur qualibet voluptate, et nullam vitat, efficitur intemperatus. Qui autem omnes vitat, sicut homines agrestes absque ratione faciunt,

doutrina moral em cada caso em especial. Com efeito, isso não cai sob nenhuma arte, nem sob qualquer doutrina, porque as causas de cada ação variam de infinitos modos. Por isso, o juízo sobre os singulares segue da prudência de cada um, e é isso o que diz, que é necessário que os mesmos que operam por sua prudência tendam à consideração das coisas que convêm agir segundo o tempo presente, considerando todas as circunstâncias particulares, assim como o médico deve fazer ao medicar, e o timoneiro, na condução do navio. Ainda que, às vezes, o discurso aqui seja tal, isto é, incerto no universal e, porém, indescritível no particular, devemos contudo tentar para auxiliar em algo sobre o que conferimos ao homem, para que, a saber, se dirija em suas operações.

6.–Depois, quando diz: ‘Primeiro, então, deve-se investigar’ etc., mostra quais são as ações que causam a virtude. E acerca disso faz duas afirmações. Primeira, mostra por quais ações a virtude é causada. Segunda, mostra que a virtude causada produz ações similares, quando diz: ‘Mas não apenas a geração’ etc. Diz, então, primeiro, que se deve considerar que as virtudes ou as operações que causam a virtude, são corrompidas pelo excesso ou pela escassez. E, para esclarecer, é necessário tomar certos sinais e exemplos evidentes, a saber, as coisas que acontecem acerca das virtudes do corpo, que são mais manifestas do que as da alma.

7.–Com efeito, vemos que a força do corpo se corrompe pelo excesso *de ginástica*, isto é, certos exercícios corporais nos quais alguns lutam nus, pois por um esforço excessivo se debilita a virtude natural do corpo. De modo semelhante, também a falta desses exercícios corrompe a força natural, porque pela escassez dos exercícios, os membros permanecem moles e débeis para o trabalho. E, de modo semelhante, também na saúde. De fato, se alguém toma demasiada comida ou bebida, ou também menos do que o necessário, a saúde se corrompe. Mas se alguém se utiliza do exercício, do alimento, e da bebida segundo a devida medida, terá neste caso a força do corpo e a saúde melhorará e se conservará.

8.–E, assim, também, ocorre nas virtudes da alma, por exemplo a fortaleza, a temperança e as outras virtudes. Com efeito, aquele que a tudo teme e foge e nada suporta de temível, se torna covarde. E, de modo semelhante, ao que nada teme, mas avança se precipitando em todos os perigos, se torna audaz. E, assim, se dá também por parte da temperança, pois o que bebe, de qualquer modo, com prazer, e nada evita, se faz intemperante. No entanto, o

iste efficitur insensibilis.

9.–Nec tamen ex hoc accipi potest quod virginitas, quae abstinere ab omni delectatione venerea, sit vitium; tum quia per hoc non abstinere ab omnibus delectationibus, tum quia ab his delectationibus abstinere secundum rationem rectam: quemadmodum etiam non est vitiosum quod aliqui milites abstinere ab omnibus delectationibus venereis, ut liberius vacent rebus bellicis. Haec autem ideo dicta sunt quia temperantia et fortitudo corrumpitur ex superabundantia et defectu, a medietate autem salvatur; quae quidem medietas accipitur non secundum quantitatem, sed secundum rationem rectam.

10.–Deinde cum dicit: ‘sed non solum generationes’ etc., ostendit quod virtus similes operationes producit eis ex quibus generatur. Et dicit quod ex eisdem operationibus fiunt generationes virtutum et augmentationes et corruptiones si contrario modo accipiuntur, sed etiam operationes virtutum generatarum in eisdem consistunt. Et hoc patet in corporalibus quae sunt manifestiora, sicut fortitudo corporalis causatur ex hoc quod potest multum cibum sumere et multos labores sustinere, et quando factus est fortis, potest ista maxime facere, ita etiam se habet in virtutibus animae, quia ex hoc quod recedimus a voluptatibus efficitur temperati; et quando facti sumus temperati, maxime possumus recedere a voluptatibus. Et similiter se habet in virtute fortitudinis: quia per hoc quod sumus assueti contemnere et sustinere terribilia, efficitur fortes, et facti fortes maxime hoc possumus facere: sicut etiam ignis generatus ex calefactione potest maxime calefacere.

que tudo evita, como fazem sem razão os homens rústicos, este se torna insensível.

9.–Nem por isso se pode considerar que a virgindade, que se abstém de todo o deleite venéreo, seja um vício; não apenas porque não se abstém de todos os deleites, mas também porque abstém dos deleites segundo a reta razão. De tal modo, tampouco é vicioso que alguns militares se abstenham de todos os deleites venéreos, para dedicar-se mais livremente às coisas bélicas. No entanto, por isso foi dito que a temperança e a fortaleza se corrompem por excesso e escassez, mas conservam pelo meio-termo devido, meio-termo que, de fato, é tomado não segundo a quantidade, mas segundo a reta razão.

10.–Depois, quando diz: ‘Mas não apenas a geração’ etc., mostra que a virtude produz ações similares as que a geram. E diz que pelas mesmas ações fazem a geração e o aumento da virtude e se corrompem, se fazem de modo contrário, mas também as ações das virtudes geradas consistem nas próprias ações. E isso é claro nas coisas corporais que são manifestas, como a força corporal é causada, porque se pode tomar muito alimento e resistir a muita fadiga, e uma vez que se é forte, pode-se fazer isso muito mais. Assim, também, ocorre com as virtudes da alma, porque por elas resistimos aos prazeres e nos tornamos temperantes, e quando já somos temperantes, podemos mais nos resistir aos prazeres. E, de modo semelhante, em relação à virtude da fortaleza, porque, por ela, somos habituados a desprezar e suportar as coisas temíveis, nos tornando fortes, e uma vez fortes, podemos fazer mais isso, como também o fogo gerado pelo calor pode esquentar mais.